

# Contents

<b>Editor's Preface</b>	xxxi
General Introduction	1
<b>Section I. Language in the Context of Particular Religions</b>	
Introduction	3
J. F. A. SAWYER	
African Traditional Religions	4
I. A. PHIRI	
Ancient Near Eastern Religions	6
W. G. E. WATSON	
Australian Aboriginal Religions	9
C. H. BERNDT & R. M. BERNDT	
Bahā'ism	11
S. LAMBDEN & G. LAMBDEN	
British Israelites	12
W. L. INGRAM	
Buddhism, Chinese	13
D. LANCASHIRE	
Buddhism, Indian	15
S. COLLINS	
Buddhism, Japanese	16
I. READER	
Buddhism in Southeast Asia	17
G. CONDOMINAS	
Buddhism, Tibetan	18
P. M. WILLIAMS	
	vii

Buddhism in the West	19
J. CRESSWELL	
Candomblé	20
C. H. RIBEIRO DOS SANTOS	
Cargo Cults	21
K. O. L. BURRIDGE	
Caribbean Syncretistic Religions 1: Cuban Santeria and Haitian Voodoo	22
C. H. RIBEIRO DOS SANTOS	
Caribbean Syncretistic Religions 2: Jamaican Cumina and Trinidadian Shango	23
C. H. RIBEIRO DOS SANTOS	
Cao Daí	24
C. T. NGUYEN	
Celtic Religion	25
H. MOISL	
Christian Science	27
D. TREACY-COLE	
Christianity in Africa	27
A. HASTINGS	
Christianity in East Asia	30
J. H. GRAYSON	
Christianity in Europe	33
J. F. A. SAWYER	
Christianity in Iran and Central Asia	35
N. SIMS-WILLIAMS	
Christianity in the Near East	37
J. N. BIRDSALL	
Christianity in South Asia	39
C. SHACKLE	
Christianity in Southeast Asia	41
E. U. KRATZ	

---

Confucianism	42
L. PFISTER	
Ecstatic Religion	46
W. S. BAINBRIDGE	
Etruscan Religion	48
L. AIGNER-FORESTI	
The Family (Children of God)	49
W. S. BAINBRIDGE	
Gnosticism	49
A. CRISLIP	
Greek Religion	50
R. C. T. PARKER	
Hare Krishna Movement	51
K. R. VALPEY	
Hinduism	52
D. H. KILLINGLEY	
Islam in Africa	55
L. SANNEH	
Islam in Central Asia	57
S. AKINER	
Islam in East Asia	59
J. H. GRAYSON	
Islam in the Near East	60
J. N. MATTOCK	
Islam in South Asia	62
C. SHACKLE	
Islam in Southeast Asia	65
E. U. KRATZ	
Jainism	66
P. DUNDAS	

Jehovah's Witnesses	67
W. S. BAINBRIDGE	
Judaism	68
M. WEITZMAN	
Kwanzaa	72
W. S. BAINBRIDGE	
Macumba	73
C. H. RIBEIRO DOS SANTOS	
Manichaeism	74
S. N. C. LIEU	
Melanesian Religions	75
G. W. TROMPF	
Native American Religions, North	77
Å. HULTKRANTZ	
Native American Religions, South	78
P. P. ARNOLD	
New Religions, Japan	80
I. READER	
New Religious Movements	81
W. S. BAINBRIDGE	
Quakerism	83
M. P. GRAVES	
Rastafarianism	85
J. C. BEAL	
Roman Religion	86
J. G. F. POWELL	
Scientology	87
W. S. BAINBRIDGE	
Seventh Day Adventist Church	88
W. S. BAINBRIDGE	

Shamanism	89
C. E. HARDMAN	
Shintō	89
I. READER	
Sikhism	91
C. SHACKLE	
Spiritualism	92
J. ALGEO	
Taoism	93
D. LANCASHIRE	
Theosophy	95
J. ALGEO	
Zoroastrianism	95
A. V. WILLIAMS	
 <b>Section II. Sacred Texts and Translations</b>	
Introduction	99
J. F. A. SAWYER	
Apocrypha, Buddhist	100
L. LANCASTER	
Apocrypha, Christian	100
J. F. A. SAWYER	
Bible	101
J. C. L. GIBSON	
Bible Translations, Ancient Versions	104
T. MURAOKA	
Bible Translations, Modern Period	106
P. C. STEINE	
Buddhist Canons: Translations	115
L. R. LANCASTER	

*Contents*

---

Cairo Genizah	118
S. C. REIF	
Chinese: Translation of Theological Terms	118
L. PFISTER	
Dead Sea Scrolls	122
T. H. LIM	
English Bible	122
G. HAMMOND	
Granth	125
C. SHACKLE	
Hindu Sacred Texts	126
J. L. BROCKINGTON	
Mormon, Book of	127
A. CUNNINGHAM	
Nag Hammadi Texts	128
A. CRISLIP	
Pali Canon	129
I. ONIANS	
Panjabi (Gurmukhi) Sacred Texts	129
C. SHACKLE	
Peshitta	130
A. G. SALVESEN	
Pseudepigrapha	131
J. F. A. SAWYER	
Qur'ān	131
I. R. NETTON	
Qur'ān: Translations	133
T. J. WINTER	
Qur'ān: Versions	134
T. J. WINTER	

Rosetta Stone	134
J. D. RAY	
Septuagint	136
T. MURAOKA	
Talmud	137
G. KHAN	
Targum	138
G. KHAN	
Translation: History	138
L. G. KELLY	
Vulgate	150
T. O'LOUGHLIN	
<b>Section III. Religious Languages and Scripts</b>	
Introduction	153
J. F. A. SAWYER	
Akkadian	154
J. G. MACQUEEN	
Alphabet: Development	154
J. F. HEALY	
Ancient Egyptian and Coptic	161
J. D. RAY	
Arabic	162
C. HOLES	
Arabic and Spanish: Linguistic Contacts	166
L. P. HARVEY	
Arabic Script: Adaptation for Other Languages	168
J. N. MATTOCK	
Aramaic, Jewish	169
M. SOKOLOFF	

*Contents*

---

Armenian	171
B. G. HEWITT	
Avestan	172
P. G. KREYENBROEK	
Buddhist Hybrid Sanskrit	173
P. DUNDAS	
Byzantine Greek	173
ARCHIMANDRITE EPHREM	
Chinese	174
B. ARENDRUP	
Church Latin	179
B. I. KNOTT	
Church Slavonic	180
C. M. MACROBERT	
Devanagari	181
C. SHACKLE	
Egyptian Hieroglyphs	183
J. D. RAY	
Garshuni	186
J. F. COAKLEY	
Ge'ez	187
S. UHLIG	
Georgian	188
B. G. HEWITT	
Gothic	189
J. M. Y. SIMPSON	
Gurmukhi	190
C. SHACKLE	
Hebrew, Biblical and Jewish	191
J. F. ELWODE	



---

Korean	194
J. H. GRAYSON	
Ogam	196
J. M. Y. SIMPSON	
Old Church Slavonic	197
C. M. MACROBERT	
Pahlavi	198
A. V. WILLIAMS	
Palaeography	199
K. A. LOWE	
Pāli	206
K. R. NORMAN	
Panjabi	207
C. SHACKLE	
Pashto	208
P. G. KREYENBROEK	
Persian	209
J. ARDEHALI	
Phoenician/Punic	210
W. G. E. WATSON	
Runes	211
A. KING	
Samaritan	214
A. D. CROWN	
Sanskrit	215
J. L. BROCKINGTON	
Semitic Languages	218
W. G. E. WATSON	
Semitic Scripts	220
A. GAUR	

Syriac, Christian	226
S. P. BROCK	
Tamil	228
R. E. ASHER	
Tibetan	231
P. DENWOOD	
Ugaritic	233
W. G. E. WATSON	
Yiddish	234
D. KATZ	

**Section IV. Special Language Uses**

Introduction	237
J. F. A. SAWYER	
Allegory	238
J. F. A. SAWYER	
American Spirituals	238
W. BEST	
Archaism	239
K. WALES	
Blasphemy	240
W. S. F. PICKERING	
Blessings	241
B. G. SZUCHEWYCZ	
Channeling	242
J. ALGEO	
Copying	243
I. READER	
Cursing	244
P. J. COLLINS	

Dhāranī (root dhr, 'to hold')	244
I. ASTLEY	
Euphemism	245
W. D. REDFERN	
Evangelism	246
W. S. BAINBRIDGE	
Feminism	248
D. SAWYER	
Glossolalia	249
C. G. WILLIAMS	
Hwyl	250
D. D. MORGAN	
Hymns	251
J. F. A. SAWYER	
Incantations	252
J. PEARSON	
Islamic Calligraphy	252
S. AULD	
Language and Power	254
N. FAIRCLOUGH	
Magic	260
C. MCINTOSH	
Mantra	262
D. SMITH	
Masoretic Tradition	264
G. KHAN	
Meditation	264
G. HOUTMAN	
Metaphor	266
V. SAGE	

Metrical Psalms and Paraphrases	273
J. M. Y. SIMPSON	
Mysticism	274
R. W. PERRETT	
Myth	275
J. W. ROGERSON	
Oracle	276
J. F. A. SAWYER	
Performative Utterances	277
P. COLLINS	
Prayer	278
J. F. A. SAWYER	
Preaching	278
T. G. ADDINGTON	
Religious Symbols	280
M. DOUGLAS	
Silence	281
M. SAVILLE-TROIKE	
Sūtra	283
I. ASTLEY	

**Section V. Beliefs About Language**

Introduction	285
J. F. A. SAWYER	
Alphabet: Religious Beliefs	286
A. P. HAYMAN	
Analogy	287
D. B. HART	

---

Babel	287
J. F. A. SAWYER	
Buddhism and Language	288
I. ONIANS	
Christian Views on Language	291
J. MARTIN SOSKICE	
Fundamentalism	293
J. BARR	
Gematria	294
M. IDEL	
Hindu Views on Language	295
J. J. LIPNER	
Myths About Language	298
A. CUNNINGHAM	
Names: Religious Beliefs	302
J. F. A. SAWYER	
Naming	304
A. P. COHEN	
Postmodernism	308
G. HYMAN	
Ritual	310
F. STAAL	
Romanticism	313
P. FLETCHER	
Taboo, Religious	314
M. DOUGLAS	
Taboo Words	315
M. L. APTE	
Word of God	319
J. F. A. SAWYER	

**Section VI. Religion and the Study of Language**

Introduction	321
J. F. A. SAWYER	
Arab and Persian Phonetics	322
M. H. BAKALLA	
Arabic Linguistic Tradition	326
M. Y. I. H. SULEIMAN	
Aristotle and the Stoics on Language	336
F. W. HOUSEHOLDER	
Chinese Linguistic Tradition	342
W. S.-Y. WANG & R. E. ASHER	
Computers and Religious Studies	346
J. F. ELWOLDE	
Hebrew Grammarians	348
D. TÉNÉ	
Japanese Linguistic Thought	355
S. KAISER	
Jesuit Missionaries to Sixteenth Century Japan	360
J. MORAN	
Linguistic Theory in the Later Middle Ages	361
G. L. BURSILL-HALL	
Missionaries	368
A. F. WALLS	
Philology and History	371
D. R. KELLEY	
Plato and His Predecessors	376
F. W. HOUSEHOLDER	
Sanskrit, Discovery by Europeans	380
R. ROCHER	

Sanskrit (Pāṇinian) Linguistics	384
P. KIPARSKY	
Summer Institute of Linguistics	391
J. BENDOR-SAMUEL	
Tamil Linguistic Tradition	397
K. V. ZVELEBIL	
<b>VII. Biographies</b>	
Ælfric (fl. 987–1010)	399
C. ROBINSON	
Agamben, Giorgio (1942–)	400
P. FLETCHER	
Albright, William Foxwell (1891–1971)	400
K. C. CATHCART	
Andrew of St Victor	401
W. McKANE	
Aquinas, Thomas (1224/5–74)	402
D. HART	
Arnauld, Antoine (1612–94)	403
P. SWIGGERS	
Ascham, Roger (1515–68)	404
A. P. R. HOWATT	
Barr, James (1924– )	405
S. GROOM	
Barthes, Roland (1915–80)	405
M. TOOLAN	
Bataille, George (1897–1962)	406
P. FLETCHER	
Batchelor, John (1853–1944)	407
J. C. MAHER	

Bayle, Pierre (1647–1706)	408
N. E. CRONK	
Benjamin, Walter (1892–1940)	408
P. FLETCHER	
Bergsträsser, Gotthelf (1886–1933)	409
A. SHIVTIEL	
Bhartrhari (c. 500 CE)	410
H. COWARD	
Black, Matthew (1908–94)	411
W. MCKANE	
Bovelles, Charles de (1479–1566)	412
C. DEMAIZIÈRE	
Caldwell, Robert (1814–91)	412
R. E. ASHER	
Carey, William (1761–1834)	413
A. MUKHERJEE	
Cerulli, Enrico (1898–1988)	414
A. K. IRVINE	
Champollion, Jean-Francois (1790–1832)	415
J. D. RAY	
Coverdale, Miles (1487–1569)	415
G. LLOYD JONES	
Crowther, Samuel Ajayi (1806/08–91)	416
J. D. Y. PEEL	
Cyril and Methodios	417
ARCHIMANDRITE EPHREM	
Daly, Mary (1930s– )	418
D. SAWYER	
Dante Alighieri (1265–1321)	419
M. DAVIE	



Davidson, Andrew Bruce (1831–1902)	420
W. JOHNSTONE	
Delitzsch, Friedrich Conrad Gerhard (1850–1922)	421
G. LLOYD JONES	
Derrida, Jacques (1930– )	421
G. COLLINS	
Dobrovský, Josef (1753–1829)	422
V. M. DU FEU	
Driver, Godfrey Rolles (1892–1975)	423
J. F. A. SAWYER	
Falc'hun, François (1909–91)	424
P.-Y. LAMBERT	
Foucault, Michel (1926–84)	425
J. C. MAHER	
Frazer, James George (1854–1941)	426
J. W. ROGERSON	
Gadamer, Hans-Georg (1900– )	426
L. P. HEMMING	
Gesenius, Wilhelm (1785–1842)	427
G. LLOYD JONES	
Gordon, Cyrus Herzl (1980–2001)	428
K. J. CATHCART	
Gundert, Hermann (1814–93)	429
R. E. ASHER	
Guthrie, Malcolm (1903–72)	430
W. M. MANN	
Hayyuj, Judan (ca. 940–1010)	431
E. GUTWIRTH	
Heidegger, Martin (1899–1976)	432
L. P. HEMMING	

Herder, Johann Gottfried (1744–1803)	433
P. B. SALMON	
Holder, William (1616–98)	433
J. A. KEMP	
Humbolt, Wilhelm von (1767–1835)	434
J. A. KEMP	
Huss, Jan (1372–1415)	436
G. LLOYD JONES	
Ibn Ezra, Abraham (ca. 1089–1164)	437
E. GUTWIRTH	
Ibn Janah (ca. 990–1050)	437
E. GUTWIRTH	
Ibn Madā' al-Qurtubī	438
M. Y. I. H. SULEIMAN	
Irigaray, Luce (1930s– )	439
T. BEATTIE	
Jerome (c. 346–420)	440
G. LLOYD JONES	
Kant, Immanuel (1724–1804)	441
R. C. S. WALKER	
Kilwardby, Robert (ca. 1215–79)	442
F. P. DINNEEN	
Kimhi, David (1160–1235?)	443
J. WEINBERG	
Kittel, Gerhard (1888–1948)	444
G. LLOYD JONES	
Koelle, Sigismund Wilhelm (1823–1902)	444
M. SCHLADT	
Krapf, Johann Ludwig (1810–81)	445
E. D. ELDERKIN	

Kristeva, Julia (1941– )	446
T. BEATTIE	
Kuiper, Franciscus Bernardus Jacobus (1907– )	447
A. G. MENON	
Kumārajīva	448
P. WILLIAMS	
Lacan, Jacques (1901–81)	448
J. C. MAHER	
Lancelot, Claude (1615/16–95)	449
P. SWIGGERS	
Lepsius, Carl Richard (1810–84)	450
J. A. KEMP	
Levinas, Emmanuel (1906–95)	451
P. FLETCHER	
Lévi-Strauss, Claude (1980– )	452
A. T. CAMPBELL	
Levita, Elijah (1469–1549)	453
J. WEINBERG	
Lowth, Robert (1710–87)	454
I. MICHAEL	
Luther, Martin (1483–1546)	455
C. J. WELLS	
Malinowski, Bronislaw Kaspar (1884–1942)	456
A. T. CAMPBELL	
Matilal, Bimal Krishna (1935–91)	457
J. GANERI	
Meinhof, Carl Friedrich Michael (1857–1944)	458
M. SCHLADT	
Mesrob (c. 361–c. 439)	459
ARCHIMANDRITE EPHREM	

Müller, Friedrich Max (1823–1900)	460
R. SÖHNEN-THIEME	
Nida, Eugene Albert (1914– )	461
R. E. LONGACRE	
Nobili, Roberto de (1579–1656)	462
F. X. CLOONEY	
Nöldeke, Theodor (1836–1930)	463
A. SHIVTIEL	
Oldendorp, Christian Georg Andreas (1721–87)	464
G. G. GILBERT	
Pānini	465
F. STAAL	
Petrus Hispanus (1210–76)	467
F. P. DINEEN	
Pike, Kenneth Lee (1912–2000)	467
R. E. LONGACRE	
Planudes, Maximus (1260–1310)	468
R. H. ROBINS	
Polotsky, Hans (Hayyim) Jacob (1905–91)	469
A. SHIVTIEL	
Postel, Guillaume (1510–81)	470
R. E. ASHER	
Priestley, Joseph (1733–1804)	471
I. MICHAEL	
Rājarājavarma, A. R. (1863–1918)	472
V. R. PRABODHACHANDRAN NAYAR	
Reinisch, Simon Leo (1832–1919)	473
D. L. APPLEYARD	
Renou, Louis (1896–1966)	474
R. E. ASHER	

Reuchlin, Johann (1455–1522)	474
G. LLOYD JONES	
Ricci, Matteo (1552–1610)	475
J. H. GRAYSON	
Ross, John (1842–1915)	476
J. H. GRAYSON	
Saadya Gaon (882–942)	477
J. WEINBERG	
Saussure, Ferdinand(-Mongin) de (1857–1913)	478
E. F. K. KOERNER	
Scaliger, Joseph Justus (1540–1609)	480
R. H. BREMMER JR	
Schlegel, August Wilhelm von (1767–1845)	481
K. GROTSCH	
Schlegel, (Carl Wilhelm) Friedrich von (1772–1829)	481
E. F. K. KOERNER	
Sen, Sukumar (1900–92)	483
P. SARKAR	
Sibawayhi (Eighth Century CE)	484
M. G. CARTER	
Silvestre de Sacy, Baron Antoine-Isaac (1758–1838)	485
M. V. McDONALD	
Trithemius, Johannes (1462–1516)	486
R. E. ASHER	
Tyndale, William (1494–1536)	487
D. DANIELL	
Ullendorff, Edward (1920– )	487
A. K. IRVINE	
Weber, Max (1864–1920)	488
G. OAKES	

Weinreich, Uriel (1926–67)	489
T. HILL	
Welmers, William E. (1916–88)	490
R. G. SCHUH	
Westermann, Diedrich Hermann (1875–1956)	491
M. SCHLADT	
Whitney, William Dwight (1827–94)	492
E. F. K. KOERNER	
Whorf, Benjamin Lee (1897–1941)	493
J. H. STAM	
Wilkins, John (1614–72)	494
J. SUBBIONDO	
Wittgenstein, Ludwig (1889–1951)	495
C. TRAVIS	
Wulfila (Ulfilas) (311?–382?)	499
J. M. Y. SIMPSON	
Wycliffe, John (1330–1384)	500
G. LLOYD JONES	
Young, Thomas (1773–1829)	500
J. D. RAY	
Ziegenbalg, Bartholomäus (1682–1719)	501
R. E. ASHER	

**Section VIII. Glossary**

Glossary	503
M. DAREAU	

<b>Section IX. Transcriptional Conventions</b>	519
--	-----

<b>Name Index</b>	523
<b>Subject Index</b>	547
<b>List of Contributors</b>	571